

## Presentación \*

El presente volumen de *Helmantica* recoge parte de la Tesis de Doctorado de la profesora Inmaculada Delgado Jara. Más concretamente, el texto de los *Sermones in Genesim* de san Juan Crisóstomo tomado de la Patrología Griega, su versión al castellano y un sumario de la introducción y las notas que en su día compusieron aquel trabajo.

No suele ser habitual que una revista dedique un número monográfico a un trabajo de este género. Sin embargo, el interés del que ahora ofrecemos decidió al Consejo de Redacción a publicarlo.

En efecto, por varios motivos pareció oportuno adoptar esta resolución. El texto griego no es siempre fácilmente accesible y convenía hacerlo acompañar de la correspondiente traducción, en la inteligencia de que uno y otra serían del interés del lector habitual de *Helmantica*.

La ingente obra de Crisóstomo permanece aún en gran parte desconocida para el público de habla española y, en general, para los lectores no especializados. Por lo que atañe al primero, si se exceptúan algunas traducciones recientes aparecidas en CIUDAD NUEVA y otros fragmentos dispersos, más o menos amplios, pocos son los escritos del Crisóstomo a los que puede recurrir con facilidad quien esté interesado en ellos.

\* La investigación de la que este trabajo es resultado se inserta en el marco del proyecto BFF 2000-0404, financiado por el Ministerio Español de Ciencia y Tecnología y perteneciente al área de investigación básica no orientada del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003.

Los *Sermones in Genesim* revisten particular importancia. Constituyen una amplia reflexión sobre los capítulos bíblicos en que se funda la antropología cristiana y recogen el modo en que esta ha sido percibida y adoptada por un testigo privilegiado del cristianismo del siglo IV. Deudor de su época, algo hay de transitorio y algo de perenne en el pensamiento del Crisóstomo como —por lo demás— en el de todos los grandes escritores.

Añádese a ello el talante literario de nuestro autor, que le ganó merecida fama entre sus contemporáneos y le grangeó el título con el que ha pasado a la historia. Aunque la literalidad de sus palabras quedó afectada por el proceso de transmisión —a veces mediante notas tomadas por el auditorio y corregidas luego con premura— es posible rastrear aún la ductilidad y la energía, el fresco vigor que acreditan la calidad oratoria del Crisóstomo.

Alejándose en parte de los estereotipos que serían previsibles, las palabras del Crisóstomo testimonian un modelo de mensaje, un tenor de comunicación, que permite explicarse por qué resultaron tan cautivadoras para sus oyentes e indica el carácter de éstos.

En suma, los valores teológico, cultural y literario de la obra justifican sobradamente su edición en este volumen. El trabajo de traducción realizado por la profesora Delgado Jara y la pertinencia de sus anotaciones contribuye al gusto con que se lee este escrito y presta fundamento, o eso esperamos, a la decisión tomada por el Consejo de Redacción.